

13 - Sharing the Same Dream

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:26] Nio

Oh, right.

[00:29] Nio

*I escorting Kikuchiyo-san
to Nijo Castle, and then...*

[00:49] Nio

Huh?

[00:51] Nio

What?

[00:53] Nio

Kikuchiyo-san?

[00:55] Nio

Wh-What's wrong? Why so formal?

[01:00] Nio

Wait, who are you?

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

[02:35] Kagemaru

Pardon me for disturbing you
at this late hour.

[02:38] Kagemaru

My family has long served the line
of shoguns as their shadows.

[02:45] Nio

Sh-Shadows?

[02:47] Nio

Does he mean as body double?

[02:49] Nio

*I've heard of them,
but I didn't know they really existed.*

[02:53] Kagemaru

The member of my family who most
closely resembles the Shogun gets chosen.

[02:59] Kagemaru

And, well, that was my humble self.

[03:02] Nio

*Forgive me, but you look
almost nothing alike!*

[03:05] Nio

U-Um, what's your name?

[03:08] Kagemaru

A shadow has no name.

[03:10] Nio

This guy's kind of a pain!

[03:13] Kagemaru

For saving my lord in his time of need,

[03:17] Kagemaru

you have my sincerest gratitude.

[03:21] Nio

O-Oh, please. So many people
have thanked me already.

[03:25] Nio

I don't deserve more.

[03:26] Nio

Um, please raise your head.

[03:29] Kagemaru

Unworthy though I am, this is how I feel.

Please permit me to show it to my satisfaction.

[03:38] Kagemaru

Now...

[03:41] Nio

He acts like the real thing!

[03:43] Kagemaru

Accompanying His Lordship
must have been eye-opening.

[03:45] Nio

Huh?

[03:46] Kagemaru

His Lordship prizes the lives
of others above his own.

[03:52] Nio

Yes, that did surprise me.

[03:56] Nio

I mean, he's the Shogun.

[03:58] Kagemaru

Yes, he is. And yet...

[04:01] Nio

That's no courtly laugh!

[04:05] Nio

U-Um, is Kikuchiyo-san...

[04:09] Nio

He's gone.

[04:11] Kagemaru

Master Nio, I promise to rush
to your aid in your hour of need.

[04:17] Nio

Th-Thank you.

[04:26] Nio

Huh? What's going on?

[04:29] Nio

I hear voices in the distance.

[04:31] Crowd B

Expel the barbarians!

[04:32] Crowd A

Foreigners out!

[04:33] Crowd B

Expel the barbarians!

[04:35] Crowd A

Foreigners out!

[04:36] Nio

"Expel the barbarians"? It can't be!

Inside Nijo Castle? But why?

[04:37] Crowd B

Expel the barbarians!

[04:39] Crowd A

Foreigners out!

[04:40] Crowd B

Expel the barbarians!

[04:42] Crowd A

Foreigners out!

[04:42] Nio

I-I'm tired. Time to sleep.

[04:51] Nio

Where am I? The fog's so thick.

[04:57] Nio

I can hear water.

[05:00] Nio

Is this a river, maybe?

[05:03] Nio

Here goes.

[05:05] Nio

Wait, could this be...

[05:08] Kikuchiyo

Ow.

[05:13] Kikuchiyo

Is a headbutt any way to repay me for
my concern over your tossing and turning?

[05:18] Nio

Kikuchiyo-san! It's really you this time!

[05:23] Kikuchiyo

You saw the River Sanzu?

[05:25] Nio

Y-Yes, I did.

[05:28] Nio

I nearly crossed over
to the land of the dead.

[05:31] Kikuchiyo

That's strange.

[05:33] Kikuchiyo

Your wounds aren't life-threatening.

[05:36] Nio

Huh?

[05:37] Nio

I, uh, guess you're right.

[05:42] Nio

What was that river, then?

[05:45] Kikuchiyo

That aside, I'm astonished
Kagemaru showed himself.

[05:50] Nio

So that man is called Kagemaru?

[05:52] Kikuchiyo

Yes. That was truly unusual.

[05:55] Kikuchiyo

I suppose it shows how much
gratitude he feels toward you.

[05:59] Nio

What?

[06:01] Kikuchiyo

Still...

[06:03] Kikuchiyo

I'm glad we both made it here safely.

[06:05] Nio

Same.

[06:07] Kikuchiyo

I hurt my left hand falling off my horse,
but ultimately suffered no worse.

[06:11] Nio

I got the stuffing beaten out of me.

[06:14] Kikuchiyo

I hear the three men
Naozumi slashed will live.

[06:18] Kikuchiyo

My horse is fine as well.

[06:19] Nio

Really? Thank goodness!

[06:22] Kikuchiyo

And I retrieved your wooden sword.

[06:25] Nio

Oh, thank you.

[06:32] Kikuchiyo

How funny.

[06:33] Kikuchiyo

Tell me more of the Miburo.

[06:35] Nio

Okay. Remember I mentioned Kondo-san?

[06:38] Nio

One sip of sake knocks him out cold,
but he's untouchable at sumo wrestling.

[06:42] Nio

He tosses everyone else
around like rag dolls.

[06:47] Kikuchiyo

I would love to meet these other Miburo.

[06:53] Kikuchiyo

Quite the view, isn't it?

[06:55] Nio

Yes. It's like another world.

[07:00] Nio

So, um, I thought I was just hearing things,

[07:04] Nio

but there was shouting in the night.

[07:06] Kikuchiyo

Hm?

[07:07] Nio

The voices reached
all the way to the castle.

[07:11] Kikuchiyo

Oh, so you heard that.

[07:14] Nio

They chanted "Expel the barbarians."
Were they shouting at you, Kikuchiyo-san?

[07:19] Kikuchiyo

It's so wearisome.

[07:21] Kikuchiyo

They never tire of fussing
in front of the gates every night.

[07:25] Nio

I guess you have it rough, too, huh?

[07:28] Nio

Here you are, trying so hard to avoid a war.

[07:34] Kikuchiyo

Anyone would. That's what I'm here for.

[07:38] Nio

What do you mean?

[07:39] Kikuchiyo

The decision to "expel the
barbarians" has been made.

[07:43] Kikuchiyo

The Emperor, the court, and recently,
my guardian, Yoshinobu,

[07:49] Kikuchiyo

have all been pressuring me
to pick a date to enact the policy.

[07:54] Kikuchiyo

It won't be easy to stop this momentum.

[07:57] Kikuchiyo

No human effort can make a difference.

[08:00] Kikuchiyo

It's as though the river of history
is sweeping us along.

[08:04] Nio

A river?

[08:05] Kikuchiyo

That's what I mean by "Anyone would."

[08:09] Kikuchiyo

A single person is next to meaningless
before the river's flow.

[08:14] Kikuchiyo

I need only be a marionette.
A puppet of the times.

[08:19] Nio

But you won't become a puppet,
will you, Kikuchiyo-san?

[08:26] Nio

I mean, you fought back.

[08:29] (Flashback) Kikuchiyo

Even so, I will not allow you to make war.

[08:32] (Flashback) Kikuchiyo

That is my verdict as
leader of the samurai clans.

[08:36] Nio

Even when your life was in danger,
you made up your mind not to fight.

[08:42] Nio

Even if you're a toy boat in the current,
you still struggle, and you'll keep struggling.

[08:48] Nio

You're our Shogun, Kikuchiyo-san.

[08:51] Nio

And I'm glad of that.

[08:56] Kikuchiyo

And who are you to judge?

[08:58] Nio

Oh, I'm so sorry! I said more than I should!

[09:01] Nio

I beg your pardon!

[09:04] Nio

Wait, a river?

[09:07] Nio

Could that have been the river of time?

[09:11] Nio

*No, that's ridiculous.
That was just a dream.*

[09:16] Kikuchiyo

You must not have eaten.
I'll have a meal prepared.

[09:20] Nio

No! Don't!

[09:22] Nio

I couldn't bear it if you

fed me and no one else.

[09:26] Kikuchiyo

True. Taro would make
a nuisance of himself.

[09:29] Kikuchiyo

Do you want anything else, then?

[09:31] Nio

D-Do I want anything?

[09:34] Kikuchiyo

Anything at all.

[09:38] Nio

Can I really ask for anything?

[09:48] Kikuchiyo

Her name is Black Daikon.

[09:50] Nio

B-Black Daikon?

[09:51] Nio

Th-That's an unusual name.

[09:53] Kikuchiyo

She's black, and she likes daikon radishes.

[09:56] Kikuchiyo

I named her.

[09:57] Vassal A

My lord! You must not!

[09:59] Vassal B

Leading a horse is beneath Your Lordship.

[10:01] Kikuchiyo

Oh, be quiet.

[10:02] Kikuchiyo

I owe Nio a great debt.

[10:04] Kikuchiyo

Make way, or go without dinner.

[10:07] Nio

Our Shogun's kind of pushy.

[10:12] Nio

I-I'm scared!

[10:13] Kikuchiyo

You mustn't tense up like that.

[10:15] Kikuchiyo

Hang loose and let the horse take control.

[10:17] Nio

"H-Hang loose"?

[10:18] Kikuchiyo

Keep hold of the reins!

[10:25] Kikuchiyo

Very good. You have a knack for this.

[10:30] Nio

Good girl, Black Daikon.

[10:33] Kikuchiyo

Aren't horses grand?

[10:35] Kikuchiyo

I would have loved to show her to my wife,
but I can hardly lead her back to Edo.

[10:40] Kikuchiyo

I will have to find some
other souvenir for Princess Kazu.

[10:45] Nio

You're married, Kikuchiyo-san?

[10:48] Kikuchiyo

Yes.

[10:49] Kikuchiyo

And to a charming lady.

[10:51] Kikuchiyo

But she puffs up like this
when she's in a temper.

[10:56] Nio

That's adorable.

[11:00] Kikuchiyo

Nio, would you leave the Miburo
and come serve me?

[11:05] Nio

Huh?

[11:06] Kikuchiyo

I wish to bring you home to Edo as well.

[11:10] Nio

I-I mean, this is so sudden.

[11:12] Kikuchiyo

Oh, just say yes! Say it, or I'll make
the horse buck and throw you off!

[11:15] Nio

Hey! Don't do that, Kikuchiyo-san!

[11:18] Kikuchiyo

I was only joking.

[11:20] Nio

Y-You scared me.

[11:22] Nio

That wasn't funny.

[11:25] Kikuchiyo

Forgive me.

[11:27] Kikuchiyo

I really felt that way until last night.

[11:31] Kikuchiyo

Then I recalled something
your grandmother said.

[11:34] (Flashback) Granny

You're a lord, so do a lord's work.

[11:37] (Flashback) Granny

We've all got our own stations
to stand our ground in.

[11:40] (Flashback) Granny

That's what work's all about.

[11:43] Kikuchiyo

We all have our own stations and duties,
and we should each do them as best we can.

[11:49] Kikuchiyo

So long as we share the same goal.

[11:51] Nio

Kikuchiyo-san.

[11:54] Kikuchiyo

Myself, in this world.

[11:56] Kikuchiyo

And you, in the world outside.

[11:58] Kikuchiyo

Let us strive together for an age of peace.

[12:03] Vassal A

My Lord. The boy's companions have arrived.

[12:07] Kikuchiyo

Our time is up.

[12:15] Kikuchiyo

What is the way of the sword?

[12:17] Kikuchiyo

When Naozumi posed that question,
you couldn't answer him.

[12:22] Nio

You're right.

[12:24] Kikuchiyo

I don't fault you for that.

[12:27] Nio

But how should I know something like that?

[12:31] Nio

I'm not really even a samurai.
I was adopted by a dango seller.

[12:36] Kikuchiyo

You're wrong.

[12:38] Kikuchiyo

Money can buy samurai status these days.

[12:40] Kikuchiyo

It's no longer a question of birth.

[12:42] Nio

Wh-What do you think it is, then?

[12:47] Kikuchiyo

A state of mind.

[12:49] Nio

A-A state of mind?

[12:52] Kikuchiyo

Naozumi claimed it was a matter of blood,
but such questions have no real answers.

[12:57] Kikuchiyo

If you consider it a state of mind,
a perspective, the answers are endless.

[13:02] Kikuchiyo

Samurai, peasant, or shogun,
man or woman, it makes no difference.

[13:12] Kikuchiyo

What is the way of the sword to you?

[13:18] Kikuchiyo

Tell me your answer when we meet again.

[13:24] Todo

There he is.

[13:25] Okita

Nio-kun!

[13:27] Hijikata

You're late.

[13:28] Taro

Whoa. He really came out of Nijo Castle.

[13:34] Nio

Guys! Thanks for coming to get me!

[13:39] Nio

Hijikata-san, are you all right?

[13:41] Hijikata

Of course I am.

[13:42] Taro

I bet you had a feast in there.

[13:44] Nio

I haven't eaten a thing.

[13:46] Okita

You've sure gone up in the world.

[13:48] Nio

Please don't.

[13:49] Todo

Were there pretty ladies? Well?

[13:51] Nio

No!

[13:52] Hijikata

Wine and women aside,
you must have gotten something.

[13:55] Nio

No, not a thing.

[13:56] Nio

Oh, but he did let me ride a horse.

[14:00] Hajime

A horse? You rode a horse?

[14:02] Nio

Yup. It was a lot of fun.

[14:04] Hajime

Huh. A horse. A horse, huh?

[14:07] Todo

Horses poop a lot, don't they?

[14:09] Taro

Yeah, they're a pain to clean up after.

[14:13] Nio

Kikuchiyo-san!

[14:16] Nio

Maybe it's not proper to say this...

[14:21] Nio

But between last night and today,
I had an amazing time!

[14:29] Kikuchiyo

So did I!

[14:34] Kikuchiyo

Farewell! Till we meet again!

[14:37] Nio

Yes! That's a promise!

[14:46] Kagemaru

My lord, your features seem to
have changed in the course of a day.

[14:53] Kikuchiyo

Kagemaru.

[14:55] Kikuchiyo

For a shadow, you're an awful busybody!

[15:03] Kikuchiyo

There's still hope for
this land and its people.

[15:06] Kagemaru

What makes you say that?

[15:09] Kikuchiyo

Nothing really.

[15:12] Kikuchiyo

Now, let us get to work.

[15:20] Nio

I'd like to make a detour on the way.

[15:22] Nio

I'll catch up.

[15:24] Taro

What?

[15:26] Taro

What's the big idea?

[15:27] Taro

We trekked out here just to get you!

[15:30] Okita

Where do you want to go?

[15:32] Nio

A bunch of places.

[15:34] Nio

I have some things I want
and some things to check on.

[15:36] Hijikata

Nio, going back to the compound and
giving us all an explanation comes first.

[15:41] Nio

No. *This* comes first.

[15:44] Nio

Away I go!

[15:47] Todo

What was that about?

[15:48] Okita

Beats me.

[15:49] Taro

I'm not doing anything
if those guys jump him again.

[15:53] Nio

I'm back!

[15:55] Nio

Please gather round, everybody!
I have something to tell you!

[16:04] Kondo

Strip down, Nio. It's your turn.

[16:07] Nio

Huh? But I've got something important to...

[16:17] Nio

Hey, this is Serizawa-san!

[16:20] Nio

I don't stand a chance!

[16:21] Nio

Just say he wins by default!

[16:24] Serizawa

Nio, I heard the whole story.

[16:26] Nio

Huh?

[16:28] Serizawa

You saved the Tokugawa Shogun's life, huh?

[16:32] Nio

N-No. I mean, you *could* say that,
but I basically got saved, too, so...

[16:37] Nio

Fooled you! Now's my chance!

[16:42] Serizawa

Nio, you rascal.

[16:46] Serizawa

Well done!

[16:48] Todo

An underhand throw!

[16:50] Yamanami

Oh, my. Nio-kun lost in the first round.

[16:53] Serizawa

I'm impressed!

[16:55] Serizawa

Have a manju as your prize.

[16:57] Nio

Th-Thank you, sir.

[16:59] Todo

Where'd he pull that from?!

[17:00] Taro

No fair! Why only Nio?

[17:02] Hajime

Damn it. We got wiped out again?

[17:05] Kondo

By the by, Nio...

[17:07] Kondo

I hear you stayed at Nijo Castle,
where Lord Iemochi dwells.

[17:10] Nio

Yes. Kikuchiyo-san was so welcoming.

He's an amazing person.

[17:16] Kondo

This is the Shogun's majesty!

[17:18] Kondo

Let me smell you. I must know his scent.

[17:21] Kondo

Ah, the fragrance of our Shogun.

[17:26] Nagakura

Tell me, were the fellows
who attacked you strong?

[17:30] Harada

A bunch of pushovers, I'll bet.

[17:33] Okita

No, Hijikata-san took a real beating.

[17:35] Harada

Hijikata did?

[17:36] Hijikata

They didn't beat me.

[17:38] Nio

But the Risshidan's goals, or maybe their motives, were a bit unusual.

[17:46] Miburo

Bring back the age of the samurai?

[17:48] Nio

Yes. That's what they said they wanted.

[17:51] Hirayama

What the hell?

[17:52] Noguchi

What does that even mean?

[17:54] Hirama

Maybe they're out to start a war.

[17:56] Taro

That's why we should have finished them off there and then!

[18:01] Serizawa

What's so bad about bringing back the age of the samurai?

[18:04] Kondo

Could we become samurai?

[18:06] Todo

Uh-oh. They're getting on board with it.

[18:10] Serizawa

You, too, Sir Kondo?

[18:13] Hijikata

A load of bull. Who could stand an age like that?

[18:17] Hijikata

If they cut loose, we'll do all we can to stop them.

[18:20] Hijikata

It's as simple as that.

[18:22] Nio

Yes, sir.

[18:26] Nio

And so, everyone...

[18:28] Nio

Let's make those Miburo coats.

[18:30] Nio

There's not a moment to waste.

[18:35] Taro

C-Coats?

[18:37] Taro

Who cares about that crap now?

[18:39] Nio

I do. We're gonna make them.

[18:41] Todo

A-ha. Let me guess. You fell for a girl?

[18:45] Okita

And you want to show off,
right? I've been there.

[18:48] Nio

Nothing like that.

[18:50] Todo; Okita

No?

[18:51] Nio

Last night, when I stayed in Nijo Castle,
I heard people cry, "Expel the barbarians."

[18:56] Nio

They were threatening Kikuchiyo-san...
I mean, the Shogun.

[19:02] Nio

And Naozumi-san and the rest
of the Risshidan want to start a war.

[19:10] Nio

Those two facts spell danger
for Kyoto all on their own.

[19:15] Nio

The townspeople are afraid.

[19:17] Nio

I want to show them the Miburo are here.

[19:23] Nio

We all form a single living creature.

[19:26] Nio

We don't tolerate evil deeds.

[19:28] Nio

Our uniforms will be a sign
to the people of Kyoto.

[19:32] Nio

A sign of relief. A sign of safety.
A sign they can relax.

[19:38] Nio

I think that's work
we should be doing as Miburo.

[19:42] Nio

As those who serve.

[19:49] Hijikata

*I knew I made the right call
when I recruited him.*

[19:56] Hijikata

So what did you want in such

a hurry for making those coats?

[20:02] Hijikata

What did you go check on?

[20:04] Nio

Right. This is what I wanted.

[20:09] Nio

I went to Chirinuya and
got Granny to design our coats.

[20:14] Todo

Oh! Black, huh?

[20:15] Okita

So stodgy.

[20:16] Nagakura

What's wrong with it?

[20:18] Harada

Black's cool.

[20:19] Nio

She said we should put
one character on the back.

[20:22] Nio

Something that symbolizes the Miburo.

[20:27] Yamanami

That's a good idea.

Let's pool our wits to choose one.

[20:30] Nagakura

Mhmm.

[20:32] Serizawa

"Seri."

SIGN Seri (parsley)

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Kamo (duck)

[20:33] Serizawa

"Kamo."

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[20:34] Serizawa

"Zawa."

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Zawa (swamp)

[20:35] Todo

Making it about you?!

[20:36] Hijikata

And what did you check on?

[20:39] Nio

Oh, right. I went to the drapers

to check how much it'd cost, sir.

[20:45] Nio

Five ryo a coat.

[20:47] Nio

Planning ahead for more recruits,
50 coats comes to 250 ryo.

[20:55] All

Wait, 250 ryo?!

[20:58] Nio

Come on, everybody.
It's time to start earning.

[21:02] Nio

Let's get going!

[21:04] Nio

Come on! All together now!

[21:08] Todo

Are you *nuts*?! Where will we get that much?!

[21:10] Nio

From hard work! Together!

[21:12] Taro

He's not listening.

[21:13] Hajime

Damn it. I guess we've got no choice.

[21:15] Miburo

Listen to us, Nio.

[21:18] Hijikata

I know, Kondo-san.

[21:21] Hijikata

Nio doesn't realize how
frightening uniformity can be.

[21:24] Hijikata

It intimidates people
on top of everything else.

[21:24] Taro

There's no way! We'll never make 250 ryo!

[21:27] Todo

Do you realize how much
we'd each have to earn?!

[21:27] Kondo

No, let him be.

[21:29] Todo

Wait, how much *would* it be?

[21:30] Kondo

Our actions will show the townspeople
that we're on their side.

[21:32] Todo

Besides...

[21:37] Hijikata

Yeah, you're right.

[21:40] Hijikata

Maybe that's our work as adults.

SIGN Sharing

SIGN the

Same

Dream

SIGN Next time

[23:23] Nio

Chirinu Nio here.

[23:25] Nio

We Miburo need to raise funds.

[23:29] Nio

Funds to buy matching coats, so we can help
the townsfolk to breathe more easily.

[23:35] Nio

But it seems like everyone's
running into trouble.

[23:40] Nio

Making money sure is tough.

[23:44] Nio

Next time: "The Race to Raise Money."

[23:47] Nio

Don't miss it!

SIGN The

Race

SIGN to

Raise

Money

Revision #1

Created 2026-01-04 23:18:49 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:18:49 UTC by whimsee